

La Bible Segond 21 avec notes de référence

Copyright du texte biblique Segond 21
© 2007 Société Biblique de Genève

Copyright des notes de référence
© 2007 Société Biblique de Genève

Copyright des diverses introductions et des schémas, illustrations et cartes
© 2007 Société Biblique de Genève

Copyright de l'index des citations et allusions et du dictionnaire biblique
et théologique
© 2007 Société Biblique de Genève

ISBN 978-2-608-12411-1	reliée, rigide, illustrée
ISBN 978-2-608-12437-1	reliée, rigide, similicuir, bleue
ISBN 978-2-608-12444-9	souple, similicuir, duo bleu et beige, tranches or
ISBN 978-2-608-12445-6	souple, similicuir, brune
ISBN 978-2-608-12452-4	souple, similicuir, blanche, tranches or
ISBN 978-2-608-12456-2	souple, fibrocuir, grenat, tranches or
ISBN 978-2-608-12459-3	souple, fibrocuir, noire, tranches or
ISBN 978-2-608-12465-4	souple, similicuir, brune, onglets
ISBN 978-2-608-12499-9	souple, fibrocuir, noire, onglets, fermeture éclair, tr. or

Contact et diffusion:
La Maison de la Bible
CP 151, Praz-Roussy 4bis
CH-1032 Romanel-sur-Lausanne
info@bible.ch
www.maisonbible.net

Imprimé en UE

Table des matières

INTRODUCTION À L'ÉDITION

La version Segond 21	IV
Les unités de mesure	VI
Les différences entre les versions	VII
Les notes de référence	VIII
Les abréviations et symboles utilisés ..	X

ANCIEN TESTAMENT

Pentateuque (loi, livres de Moïse)

Genèse	3
Exode	68
Lévitique	121
Nombres	157
Deutéronome	209

Livres historiques

Josué	255
Juges	287
Ruth	318
1 Samuel	323
2 Samuel	362
1 Rois	398
2 Rois	440
1 Chroniques	478
2 Chroniques	516
Esdras	563
Néhémie	578
Esther	600

Poésie et sagesse

Job	612
Psaumes	654
Proverbes	738
Ecclésiaste	772
Cantique des cantiques	784

Prophètes

Grands prophètes

Esaïe	791
Jérémie	867
Lamentations	949
Ezéchiel	957
Daniel	1033

Petits prophètes

Osée	1056
Joël	1068
Amos	1073
Abdias	1082
Jonas	1084

Michée	1087
Nahum	1094
Habakuk	1097
Sophonie	1101
Aggée	1105
Zacharie	1088
Malachie	1120

NOUVEAU TESTAMENT

Livres historiques

Évangiles (vie de Jésus)

Matthieu	1127
Marc	1173
Luc	1202
Jean	1251

Débuts de l'Église

Actes des apôtres	1286
-------------------------	------

Lettres de Paul

Romains	1338
1 Corinthiens	1361
2 Corinthiens	1381
Galates	1395
Ephésiens	1404
Philippiens	1413
Colossiens	1420
1 Thessaloniens	1426
2 Thessaloniens	1432
1 Timothée	1435
2 Timothée	1442
Tite	1447
Philémon	1450

Lettres générales

Hébreux	1452
Jacques	1468
1 Pierre	1474
2 Pierre	1481
1 Jean	1485
2 Jean	1491
3 Jean	1493
Jude	1494

Apocalypse	1497
------------------	------

ANNEXES

Dictionnaire	1521
Index	1565

La version Segond 21

La version Louis Segond de la Bible est une des plus répandues dans le monde francophone. Parue à la fin du 19e siècle, sa première mouture était l'œuvre d'un pasteur genevois né de parents français.

Le texte biblique de la *Segond 21 avec notes de référence* est une nouvelle traduction de la Bible, éditée pour la première fois en 2007, qui s'en inspire. Elle est le fruit de 12 ans de travail sur les textes hébreu, araméen et grec et tient compte des nouvelles informations à disposition. Son objectif? Proposer une formulation française fidèle à l'original, dans le langage actuel, d'où la formule «L'original, avec les mots d'aujourd'hui».

L'original

Le premier objectif de la Segond 21, c'est de rester le plus fidèle possible à ce que dit le texte biblique dans les langues originales, c'est-à-dire l'hébreu et l'araméen pour l'Ancien Testament, et le grec pour le Nouveau Testament. Traduire, c'est forcément interpréter un peu, mais les traducteurs ont voulu éviter d'introduire une trop grande part d'interprétation dans la version française, pour que les lecteurs gardent le maximum de liberté dans la compréhension du texte.

L'Ancien Testament

Le texte de base est le texte hébreu traditionnel, le texte massorétique du Codex de Lénin-grad^a (10e siècle apr. J.-C.). C'est seulement en cas d'hésitation sur le sens, de corruption ou encore de formulation incompréhensible du texte massorétique que l'on a eu recours aux autres manuscrits hébreux, voire à la Septante^b (traduction grecque des 3e-2e siècles av. J.-C.) ou à une autre version ancienne, mais en privilégiant autant que possible le texte massorétique et en évitant les conjectures, c'est-à-dire les reconstructions du texte qui ne s'appuient sur aucun texte à notre disposition.

Un exemple avec Job 26.9:

«Il recouvre son trône en déployant sa nuée sur lui.»

Son trône est le texte que portent le texte massorétique et la Septante. Il se dit en hébreu *kisêh*; une légère modification du texte hébreu (même consonnes mais autres voyelles, *kèsêh*) permet de lire «la pleine lune». C'est une conjecture qu'adoptent certaines versions françaises, mais pas la Segond 21.

Le Nouveau Testament

La plupart des versions françaises modernes s'appuient sur le texte, relativement proche, de deux manuscrits du 4e siècle apr. J.-C. (codex Sinaïticus et codex Vaticanus); ce texte, reflété par le Nouveau Testament grec dit de Nestlé-Aland^c, a bien sûr été employé par l'équipe de la Segond 21. Mais il existe aussi toute une série de manuscrits, dits majoritaires, qui sont généralement ignorés par les versions françaises modernes. La Segond 21 introduit, quand cela paraît pertinent, le texte de ces manuscrits majoritaires^d. Si un texte figure dans une tradition manuscrite mais pas dans l'autre, il est mis entre crochets.

Un exemple avec Galates 3.1:

«Galates sans intelligence! Qui vous a fascinés [pour que vous n'obéissiez plus à la vérité], vous aux yeux de qui Jésus-Christ a été décrit comme crucifié?» *Pour que vous n'obéissiez plus à la vérité* se trouve dans les manuscrits majoritaires et dans le codex Ephraemi rescriptus (du 5e siècle apr. J.-C.); ces mots sont toutefois absents du codex Sinaïticus et du codex Vaticanus, et ils sont donc mis entre crochets.

Comment savoir quel manuscrit porte quel texte et ce que dit précisément le texte original? Ce genre de renseignement est disponible dans les notes de la *Segond 21 avec notes de référence*.

^a Retranscrit avec un appareil critique par la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, 4e édition revue, 1990, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

^b *Septuaginta*, Alfred Rahlfs, 1935, 1979, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

^c *Greek-English New Testament*, 9e édition révisée, 2001 (texte grec *Novum Testamentum Graece*, 27e édition), Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

^d *The Greek New Testament According to the Majority Text*, Zane C. Hodges & Arthur L. Farstad, 2e édition, 1985 Thomas Nelson Publishers

Avec les mots d'aujourd'hui

Le deuxième objectif de la Segond 21, c'est de recourir à un langage courant, compréhensible pour les jeunes du 21^e siècle. C'est vrai, la Bible a une longue histoire derrière elle, mais ses premiers lecteurs n'avaient pas besoin d'un dictionnaire à côté d'eux pour la comprendre! L'équipe de traduction – composée d'hommes et de femmes âgés de 25 à 80 ans, pasteurs et enseignants, au bénéfice de formations en théologie, en langues bibliques, en français ou en histoire ancienne, venus de Suisse, de France, du Cameroun et des États-Unis – a donc cherché à employer un vocabulaire courant, toujours utilisé dans la vie actuelle.

Editer et diffuser la Bible pour promouvoir la connaissance de Dieu, c'est en effet la raison d'être de la Société Biblique de Genève. Ses responsables sont convaincus que la Bible n'est pas seulement un livre d'histoires anciennes, mais qu'elle peut nous servir de point de repère, aujourd'hui encore, et nous aider à entrer dans une vie meilleure, celle que Dieu veut nous offrir.

Quelques choix de présentation

Comme toutes les versions de la Bible, le texte biblique de la Segond 21 est découpé en chapitres et versets, mais il faut savoir que ce découpage ne figurait pas dans les manuscrits originaux, et il ne doit donc pas influencer outre mesure la compréhension.

Il est aussi utile de savoir que les manuscrits originaux ne faisaient pas la différence entre majuscules et minuscules. La présence ou l'absence de capitale, qui oriente inévitablement la compréhension en français, peut parfois être discutée. Le cas se présente notamment avec le mot «esprit», qui renvoie à l'esprit humain avec une minuscule, et à l'Esprit de Dieu avec une majuscule, alors que le texte original ne permet pas de faire la différence.

Par ailleurs, des titres ont été intégrés dans le texte biblique pour faciliter le repérage, de même que des références qui peuvent éclairer le sens du passage. Tout cela ne figurait pas dans les manuscrits originaux et peut être laissé de côté pour l'interprétation.

Des guillemets ont été ajoutés pour faciliter la compréhension du texte. Ils ne figuraient pas dans les manuscrits originaux et, parfois, pourraient être placés ailleurs. De plus, seuls deux niveaux de guillemets ont été intégrés (« et ») alors que dans certains cas il en aurait fallu trois ou quatre. Les guillemets de deuxième niveau (' et ') ont été insérés là où cela a paru le plus utile pour la compréhension (parfois au troisième niveau).

Les guillemets fermants en début de paragraphe signalent que ce paragraphe poursuit un discours commencé plus haut.

Certains passages sont en italique:

- il peut s'agir d'indications littéraires, de sortes de titres présents dans le texte hébreu ou grec (par exemple *Psaume de David*);
- dans le Nouveau Testament, la plupart du temps, il s'agit de citations de l'Ancien Testament.

Deux sigles ont été insérés dans le texte biblique:

- l'astérisque * signale que les mots qui suivent sont cités ailleurs ou citent un passage du même Testament;
- les crochets [] encadrent un mot ou un passage qui est absent de certains manuscrits jugés importants.

Quelques choix de traduction

L'hébreu utilise plusieurs noms pour désigner Dieu. Les traductions suivantes ont été retenues:

- *Yhvh* et *Yah* ont été traduits *l'Éternel*;
- *'Adonāi* a été traduit *Seigneur*;
- *'El*, *'Elohim* et *'Eloha* ont été traduits *Dieu*;
- *Yhvh Tseba'ot*, littéralement *Yhvh des armées*, a été traduit *l'Éternel, le maître de l'univers* (le mot *armées* désignant les divers éléments de l'univers en raison de l'ordre qui les caractérise);
- *Shaddāi* a été traduit *le Tout-Puissant*.

Les notions de fils, de père et de mère recouvrent, en hébreu en particulier, une réalité plus large qu'en français et peuvent indiquer un lien étalé sur plusieurs générations. Quand il était possible de préciser «petit-fils», «descendant», «grand-père» ou «grand-mère», la Segond 21 l'a fait.

Les repères géographiques présents dans le texte original n'étant pas toujours évidents pour le lecteur d'aujourd'hui, la Segond 21 intègre parfois le nom moderne de l'endroit, dans un anachronisme voulu. C'est notamment le cas, dans l'Ancien Testament, de la mer Méditerranée, qui n'a reçu ce nom que plus tard.

La transcription des noms propres n'est pas toujours aisée. La Segond 21 a suivi la politique adoptée par Louis Segond, qui consistait à franciser au maximum les noms (Samuel au lieu de Shemou'el, par exemple), et a donc gardé sa transcription, remplaçant seulement le «sch» par «sh». Le lecteur désireux de retrouver les sonorités originales pourra prononcer les «j» comme s'il s'agissait de «y», les «u» comme des «ou» et les «ch» à l'allemande, comme des «r» gutturaux.

Les unités de mesure

Poids, longueurs et capacités

Les données archéologiques permettent de préciser certaines indications de poids et mesures présentes dans la Bible, mais il faut garder à l'esprit qu'il a pu y avoir certaines variations en fonction des époques et des contextes et que certains chiffres peuvent avoir une portée symbolique (en particulier dans les écrits prophétiques). Le comité d'édition de la Segond 21 a choisi d'intégrer les équivalents modernes (système métrique) dans la traduction afin d'en faciliter la compréhension immédiate, mais en arrondissant quelque peu les données pour faciliter la lecture.

Voici les équivalences adoptées pour l'Ancien Testament:

	<i>Unité biblique</i>	<i>Données archéologiques</i>	<i>Equivalence Segond 21</i>
<i>Poids</i>	talent (héb. <i>kikkar</i>)	28,53 à 30,43 kg	30 kg
	mine (héb. <i>maneh</i>)	50 sicles (60 après l'exil)	0,6 kg
	sicle (héb. <i>sheqel</i>)	11,8 à 12,25 g	12 g
	sicle royal (2S 14.26)	12,5 à 12,88 g	13 g
	sicle du sanctuaire (Lv 5.15)	9,28 à 10,5 g	10 g
	pim (1S 13.21)	7,8 g	8 g
	demi-sicle (héb. <i>bèqa'</i>)	6,02 g	5 ou 6 g
	guéra (héb. <i>gèrah</i>)	1/20 sicle	0,5 g
	<i>Longueurs</i>	coudée (héb. <i>'ammah</i>)	44,45 cm
coudée royale		51,81 cm	50 cm
empan (héb. <i>zèreth</i>)		1/2 coudée	25 cm
palme (héb. <i>tèpach</i>)		7,37 cm	8 cm
doigt (héb. <i>'etsba'</i>)		1,85 cm	2 cm
<i>Capacités solides</i>		homer (héb. <i>chomèr</i>)	220 litres
	cor (héb. <i>kor</i>)	1 homer	220 litres
	léthek (héb. <i>lètek</i>)	1/2 homer	110 litres
	épha (héb. <i>'èpah</i>)	1/10 homer	22 litres
	séa (héb. <i>se'ah</i>)	7,3 litres (1/3 d'épha)	7,5 litres
	omer (héb. <i>'omèr</i>)	1/10 épha	env. 2 litres
	cab (héb. <i>qab</i>)	1/18 épha	1 litre
	un dixième (d'épha)	2,2 litres	2 litres
	deux dixièmes (d'épha)	4,4 litres	4,5 litres
	trois dixièmes (d'épha)	6,6 litres	6,5 litres
<i>Capacités liquides</i>	bath	22 litres	22 litres
	hin	1/6 bath	4 litres
	log	1/72 bath	0,3 litre

Le Nouveau Testament emploie quelques rares mesures, pour lesquelles des précisions sont données en note.

Mesure du temps

A l'époque biblique, la manière de délimiter le temps était différente de la nôtre. On comptait 12 heures pour la nuit aussi bien que pour le jour. Ainsi, la sixième heure du jour correspond à midi, mais l'équivalence n'est pas forcément aussi immédiate, car la durée des heures était quelque peu variable. Les 12 heures du jour commençaient au lever du soleil et se terminaient à son coucher. Plus le soleil se levait tard, plus les heures du jour étaient courtes, et celles de la nuit longues.

Le calendrier occidental est basé sur une année solaire. Le calendrier juif est basé sur une combinaison de l'année lunaire et de l'année solaire. Une année lunaire dure 354 jours, une année solaire 365 jours. Cela entraîne une différence de 11 jours. Les fêtes annuelles étaient en relation étroite avec les travaux agricoles et les saisons. Une année basée strictement sur le système lunaire aurait causé un retard constant de ces fêtes par rapport aux saisons correspondantes. Il fallait faire concorder l'année lunaire avec l'année solaire de 365 jours. On y parvenait en ajoutant aux 12 mois lunaires un treizième mois de 29 jours tous les 2 ou 3 ans.

Du point de vue juif, il n'y a pas d'avant ni d'après Jésus-Christ. Le décompte des années se fait non à partir de la naissance du Christ, mais à partir de la date supposée de la création du monde, calculée d'après les données bibliques. Le début de l'an 1 juif tombe ainsi en 3761 av.J.-C.

Les différences entre les versions

L'ordre des livres de l'Ancien Testament

L'ordre des livres de l'Ancien Testament adopté dans cette version est dit «traditionnel» et correspond à celui de la traduction grecque. Dans le texte hébreu, un autre ordre, avec une autre classification des livres, est adopté. Il est suivi par certaines versions françaises.

Le voici:

Torah (loi)	<i>page</i>	Nahum	1094
Genèse	3	Habakuk	1097
Exode	68	Sophonie	1101
Lévitique	121	Aggée	1105
Nombres	157	Zacharie	1108
Deutéronome	209	Malachie	1120
Nebiim (prophètes)		Ketoubim (écrits)	
<i>Prophètes antérieurs</i>		<i>Ecrits antérieurs</i>	
Josué	255	Psaumes	654
Juges	287	Job	612
1 Samuel	323	Proverbes	738
2 Samuel	362	<i>Megilloth (cinq rouleaux)</i>	
1 Rois	398	Ruth	318
2 Rois	440	Cantique des cantiques	784
<i>Prophètes postérieurs</i>		Ecclésiaste	772
Esaïe	791	Lamentations	949
Jérémie	867	Esther	600
Ezéchiél	957	<i>Ecrits postérieurs</i>	
Osée	1056	Daniel	1033
Joël	1068	Esdras	563
Amos	1073	Néhémie	578
Abdias	1082	1 Chroniques	478
Jonas	1084	2 Chroniques	516
Michée	1087		

La numérotation des versets et chapitres

Dans l'Ancien Testament de la *Segond 21*, la numérotation des versets et des chapitres correspond à celle qui est présente dans les éditions imprimées du texte hébreu. Cela entraîne de petites différences avec certaines autres traductions. Le tableau ci-dessous permet de les repérer facilement. Par exemple, ce qui est mentionné dans cette version en Genèse 32 au verset 1 se trouvera peut-être dans certaines traductions au chapitre 31, verset 55. Les différences sont beaucoup plus rares dans le Nouveau Testament.

<i>Segond 21</i>	<i>Autre</i>	<i>Segond 21</i>	<i>Autre</i>	<i>Segond 21</i>	<i>Autre</i>
Genèse		2 Rois		Ecclésiaste	
32.1 31.55		12.1 11.21		11.9-10 12.1-2	
32.2-33 32.1-32		12.2-22 12.1-21		12.1-14 12.3-16	
Exode		1 Chroniques		Jérémie	
21.37 22.1		5.27-41 6.1-15		8.23 9.1	
22.1-30 22. 2-31		6.1-66 6.16-81		9.1-25 9.2-26	
Nombres		12.5 12.4b		Daniel	
17.1-15 16.36-50		12.6-41 12.5-40		3.31-33 4.1-3	
17.16-28 17.1-13		2 Chroniques		4.1-34 4.4-37	
Deutéronome		1.18 2.1		6.1 5.31	
13.1 12.32		2.1-17 2.2-18		6.2-29 6.1-28	
13.2-19 13.1-18		Néhémie		Osée	
23.1 22.30		3.33-38 4.1-6		14.1 13.16	
23.2-26 23.1-25		4.1 4.6b-7		14.2-10 14.1-9	
28.69 29.1		4.2-17 4.8-23		Joël	
29.1-28 29.2-29		7.68b 7.69		3.1-5 2.28-32	
1 Samuel		7.69-72 7.70-73		4.1-21 3.1-21	
21.1 20.43		10.1 9.38		Zacharie	
21.2-16 21.1-15		10.2-40 10.1-39		2.1-4 1.18-21	
2 Samuel		Job		2.5-17 2.1-13	
19.1 18.33		38.39-41 39.1-3		Malachie	
19.2-44 19.1-43		39.1-30 39.4-33		3.19-24 4.1-6	
1 Rois		40.1-5 39.34-38		Marc	
5.1-14 4.21-34		40.6-32 40.1-27		9.50 9.50-51	
5.15-32 5.1-18		41.1 40.28			
		41.2-26 41.1-25			

Les notes de référence

La conception des notes

La *Segond 21 avec notes de référence* porte en bas de page, à propos de nombreux versets (plus de 23'100 alors que la Bible en compte 31'165 en tout), des notes qui permettent au lecteur de suivre les traducteurs dans leur travail et de se rapprocher quelque peu du texte biblique original lorsque les contraintes de la langue française ont poussé à s'en éloigner.

Dans ces notes figurent généralement des mots en italique qui précèdent les deux points; ce sont ceux du texte biblique concernés par la note. Après ces deux points peuvent être indiqués:

- la traduction littérale du texte original (précédée de *litt.*), volontairement la plus proche possible du premier sens du mot en hébreu, araméen ou grec, de sorte qu'elle est parfois

- obscur ou incorrecte en français; lorsque des prépositions françaises pouvaient rendre des prépositions grecques ou hébraïques différentes, la traduction jugée la moins ambiguë en français a été adoptée de façon systématique;
- une ou plusieurs autres traductions possibles du texte original (précédée de *ou*);
 - le manuscrit ou la version traduite (généralement précédés de *texte de*) et, après un point-virgule, le ou les textes différents portés par d'autres manuscrits ou par des versions anciennes (traduction entre guillemets précédée de *var.* s'il s'agit de manuscrits, mais précédée d'un simple point-virgule s'il s'agit de versions anciennes, qui peuvent simplement fournir une autre manière de comprendre le texte hébreu); ces indications sont tirées de l'appareil critique intégré aux versions imprimées des textes anciens;
 - les textes bibliques auxquels cette portion de texte renvoie ou qui renvoient à cette portion de texte, qu'il s'agisse de citations ou d'allusions suffisamment explicites pour être signalées;
 - toute information jugée utile pour une bonne compréhension du texte.

Un exemple avec Esaïe 61.8

Texte biblique

⁸ En effet, moi, l'Éternel, j'aime le droit, je déteste voir le vol associé aux holocaustes. Je leur donnerai fidèlement leur récompense et je conclurai une alliance éternelle avec eux.

Note

61.8 Voir... *holocaustes*: litt. *le vol dans un holocauste*, texte massor. & Vulg.; var. quelques mss héb., Sept. & syr. «le vol dans l'injustice» (mêmes consonnes héb.). *Fidèlement*: ou *en toute vérité*. *Avec eux*: litt. *pour eux*.

Explicitation de la note

61.8 Ces chiffres en gras indiquent sur quel verset porte la note.

Les mots du texte biblique «voir le vol associé aux holocaustes» se traduisent littéralement «le vol dans un holocauste»; c'est le texte que portent le texte massorétique et la Vulgate, version latine. On trouve cependant aussi un autre texte, une variante, parmi les anciens textes, puisque quelques manuscrits hébreux ainsi que la version grecque des Septante et la version en syriaque, la Peshitta, portent le texte «le vol dans l'injustice», qui implique juste la présence d'autres voyelles sous les consonnes des mots hébreux.

Le mot du texte biblique «fidèlement» peut aussi être traduit «en toute vérité».

Les mots du texte biblique «avec eux» se traduisent littéralement «pour eux».

Comment apprécier les variantes?

Nous ne disposons pas des manuscrits autographes (écrits de la main de l'auteur) de la Bible, mais uniquement de copies de ces textes originaux. C'est à la main et avec soin qu'ils ont été copiés et recopiés au fil des siècles, pour être transmis de génération en génération. Ce travail a continué jusqu'à l'époque de Gutenberg.

La rédaction des textes de l'Ancien Testament s'échelonne apparemment sur 1000 ans. Les manuscrits les plus anciens (de la région de la mer Morte) à notre disposition datent du 3^e siècle av. J.-C. Il existe donc un écart temporel très important entre eux et les manuscrits autographes. Quant au Nouveau Testament, la plus ancienne copie connue, suivant l'avis unanime des spécialistes, porte le nom de P⁵²; il s'agit d'un papyrus datant d'environ 125 apr. J.-C et contenant uniquement Jean 18.31-33, 37-38. Il est donc postérieur d'une cinquantaine d'années au maximum à l'original.

Les textes ont en outre été traduits à partir du 3^e siècle av. J.-C. dans des langues telles que le grec, l'araméen ou le latin.

Toute copie ou traduction est plus ou moins conforme aux originaux. On se trouve en règle générale devant des textes très semblables, mais on est parfois aussi confronté à des différences considérables. Face à une variante, quelle leçon est-il préférable d'adopter? C'est l'objet du travail que l'on appelle «critique textuelle». Le nombre de manuscrits ou versions qui appuient un texte ne suffit en effet pas pour décider que ce texte était celui de l'original. La critique textuelle requiert l'examen d'une variante sous deux angles simultanément:

1° l'explication de la variante (une lettre a été écrite deux fois au lieu d'une ou inversement, confusion de lettres de forme semblable, simplification d'un texte difficile, etc.);

2° l'évaluation de la valeur respective des familles textuelles représentées. A cette lumière on peut mieux estimer quelle leçon a le plus de chance d'être l'originale, mais c'est souvent l'affaire de spécialistes, pas toujours d'accord entre eux!

Le texte de l'Ancien Testament

Les témoins principaux de l'Ancien Testament sont, par ordre d'importance:

1° les textes hébreux: le texte massorétique (seul témoin hébreu de l'Ancien Testament entier), les manuscrits de la mer Morte (cas par cas), le Pentateuque samaritain;

2° les versions: la version grecque des Septante, les révisions grecques d'Aquila, Symmaque et Théodotion, les targums, la Vulgate, la version syriaque, la Vieille Latine.

La plupart des témoins peuvent être répartis entre deux traditions textuelles: les versions apparentées à la Septante sont la Vieille Latine et la version syriaque (révisée en conformité avec le grec); les versions issues de l'ancêtre du texte massorétique sont les targums, la Vulgate et les révisions grecques d'Aquila, Symmaque et Théodotion (qui ont remanié le grec pour le rendre plus conforme à l'hébreu).

La majorité des manuscrits de la mer Morte appartiennent à la famille que l'on appelle proto-massorétique (60%); d'autres se rangent dans celle qui a abouti à la Septante (5%); beaucoup reflètent un style propre à Qumrân (20%); certains sont mixtes ou non alignés; le Pentateuque samaritain représente une famille indépendante que suivent certains de ces manuscrits (5%).

De tous les témoins, la Septante contient le plus grand nombre de variantes significatives. Certains livres coïncident assez exactement avec le texte massorétique (le Pentateuque notamment), tandis que d'autres présentent des différences considérables (Samuel, Esaïe, Jérémie). Certains de ces écarts peuvent être mis sur le compte des traducteurs, mais d'autres sont attribués à un texte de base différent du texte massorétique.

Le texte du Nouveau Testament

On recense pour le Nouveau Testament deux familles principales de manuscrits: les manuscrits minoritaires ou égyptiens (codex Sinaiticus, codex Vaticanus) et les manuscrits majoritaires ou byzantins (qui représentent environ 85% des 5000 manuscrits du Nouveau Testament grec connus, datés du 2e au 16e siècle). Par ailleurs, en 1516 est parue la première version imprimée du Nouveau Testament grec, œuvre de l'humaniste Erasme, qui a pris par la suite le nom de Textus Receptus et se basait sur un nombre limité de manuscrits byzantins.

Les différences entre ces diverses traditions textuelles se limitent souvent à l'emploi d'un mot à la place d'un de ses synonymes, à une différence du temps du verbe, parfois au nombre d'un mot (pluriel au lieu de singulier, ou vice versa) ou à la place des mots. Parfois, il existe des variantes qui donnent lieu à des traductions vraiment différentes. Cependant, leur examen permet de constater qu'elles ne modifient absolument pas la compréhension du message général ni des doctrines bibliques.

Les abréviations et symboles utilisés

Indication des références bibliques

- = «verset», après un numéro de chapitre
Es 5.6 = Esaïe chapitre 5 verset 6
- = «à», entre 2 versets
Es 5.6-8 = Esaïe chapitre 5 versets 6 à 8
- , = «et», entre 2 versets
Es 5.6, 8 = Esaïe chapitre 5 versets 6 et 8
- = «à», entre 2 chapitres
Es 5-7 = Esaïe chapitres 5 à 7
- ; = «et», entre 2 chapitres
Es 5.1; 7.8 = Esaïe chapitre 5 verset 7 et chapitre 7 verset 8

Autres symboles

- & «et», entre deux traditions manuscrites
 = passage parallèle
 () dans les notes de bas de page, dans une traduction littérale, signale les mots sous-entendus dans le texte original
 * dans le texte biblique, signale que le passage est cité ailleurs dans la Bible ou qu'il cite un texte du même Testament
 [] signale que le mot ou le passage ainsi encadré est absent de certains manuscrits jugés importants

Abréviations et termes techniques

En italique, les livres bibliques.

A	codex Alexandrinus (manuscrit grec du 5e siècle apr. J.-C.)	<i>Ex</i>	<i>Exode</i>
<i>Ab</i>	<i>Abdias</i>	<i>Ez</i>	<i>Ezéchiel</i>
<i>Ac</i>	<i>Actes</i>	fém.	féminin
<i>Ag</i>	<i>Aggée</i>	<i>Ga</i>	<i>Galates</i>
<i>Am</i>	<i>Amos</i>	<i>Gn</i>	<i>Genèse</i>
<i>Ap</i>	<i>Apocalypse</i>	gr.	grec(s), grecque(s)
apr. J.-C.	après Jésus-Christ	<i>Ha</i>	<i>Habakuk</i>
aram.	araméen	<i>Hé</i>	<i>Hébreux</i>
AT	Ancien Testament	héb.	hébreu(x), hébraïque(s)
auj.	aujourd'hui	<i>Jb</i>	<i>Job</i>
av. J.-C.	avant Jésus-Christ	J.-C.	Jésus-Christ
B	codex Vaticanus (manuscrit grec du 4e siècle apr. J.-C.)	<i>Jc</i>	<i>Jacques</i>
C	codex Ephraemi rescriptus (manuscrit grec du 5e siècle apr. J.-C.)	<i>Jd</i>	<i>Jude</i>
c.-à-d.	c'est-à-dire	<i>Jg</i>	<i>Juges</i>
cf.	comparer	<i>Jl</i>	<i>Joël</i>
ch.	chapitre(s)	<i>Jn</i>	<i>Jean</i>
<i>1Ch</i>	<i>1 Chroniques</i>	<i>1Jn</i>	<i>1 Jean</i>
<i>2Ch</i>	<i>2 Chroniques</i>	<i>2Jn</i>	<i>2 Jean</i>
<i>1Co</i>	<i>1 Corinthiens</i>	<i>3Jn</i>	<i>3 Jean</i>
<i>2Co</i>	<i>2 Corinthiens</i>	<i>Jon</i>	<i>Jonas</i>
<i>Col</i>	<i>Colossiens</i>	<i>Jos</i>	<i>Josué</i>
<i>corr</i>	placé après l'abréviation d'un manuscrit, signifie qu'il s'agit de ce que l'on a identifié comme une correction portée sur ce manuscrit	<i>Jr</i>	<i>Jérémie</i>
<i>Ct</i>	<i>Cantique des cantiques</i>	ketiv	texte hébreu écrit mais considéré comme fautif par les massorètes (rabbins qui ont veillé à la transmission du texte hébraïque dès le 6e siècle apr. J.-C.), qui indiquent alors en marge un qeré, texte à lire selon eux (voir qeré)
D	codex de Bèze (ou de Cambridge, manuscrit du 5e siècle apr. J.-C.)	<i>Lc</i>	<i>Luc</i>
<i>Dn</i>	<i>Daniel</i>	litt.	littéralement: figure devant la traduction littérale, mot à mot, du texte
<i>Dt</i>	<i>Deutéronome</i>	<i>Lm</i>	<i>Lamentations</i>
<i>Ec</i>	<i>Ecclésiaste</i>	<i>Lv</i>	<i>Lévitique</i>
env.	environ	M	texte grec majoritaire (ensemble de manuscrits aussi appelés byzantins) du Nouveau Testament
<i>Ep</i>	<i>Ephésiens</i>	masc.	masculin
<i>Es</i>	<i>Esaie</i>	<i>Mc</i>	<i>Marc</i>
<i>Esd</i>	<i>Esdras</i>	<i>Mi</i>	<i>Michée</i>
<i>Est</i>	<i>Esther</i>	<i>Ml</i>	<i>Malachie</i>
etc.	après une référence biblique, indique que d'autres références pourraient être citées		

<i>M^{part}</i>	une partie du texte grec majoritaire	s(s)	et suivant(s)
ms(s)	manuscrit(s)	<i>1S</i>	<i>1 Samuel</i>
<i>Mt</i>	<i>Matthieu</i>	<i>2S</i>	<i>2 Samuel</i>
n.	note(s)	sam.	Pentateuque samaritain (écrit en caractères proches du paléohébreu)
<i>Na</i>	<i>Nahum</i>	Seg.	Segond: figure devant la mention de la traduction proposée par Louis Segond
<i>Nb</i>	<i>Nombres</i>	Sept.	Septante, nom de la traduction grecque de l'Ancien Testament, datée des 3e-2e siècles av. J.-C.
<i>Né</i>	<i>Néhémie</i>	sing.	singulier
NT	Nouveau Testament	<i>So</i>	<i>Sophonie</i>
<i>orig</i>	placé après l'abréviation d'un manuscrit ou une version ancienne, signifie qu'il s'agit de ce que l'on a identifié comme étant la leçon originale de ce manuscrit ou cette version ancienne	syr.	version syriaque (Peshitta), dont la plupart des mss datent des 6e et 7e siècles apr. J.-C.
<i>Os</i>	<i>Osée</i>	targ.	targum, désignation générale des traductions de l'Ancien Testament en araméen, visant à l'expliquer
ou	figure devant une autre traduction possible du même texte original	texte massor.	texte massorétique (texte hébreu traditionnel de l'Ancien Testament, dont le codex de Léningrad est retranscrit dans la Biblia Hebraica Stuttgartensia)
<i>1P</i>	<i>1 Pierre</i>	<i>1Th</i>	<i>1 Thessaloniens</i>
<i>2P</i>	<i>2 Pierre</i>	<i>2Th</i>	<i>2 Thessaloniens</i>
pap. P	papyrus (signalé par P + chiffre)	<i>1Tm</i>	<i>1 Timothée</i>
<i>part</i>	une partie de la tradition manuscrite ou des manuscrits de la version indiquée	<i>2Tm</i>	<i>2 Timothée</i>
<i>Ph</i>	<i>Philippiens</i>	TR	Textus Receptus: figure devant la traduction du texte porté par l'édition du Nouveau Testament grec d'Erasmus (16e siècle), et par la suite des Réformateurs
<i>Phm</i>	<i>Philémon</i>	trad.	traduction
plur.	pluriel	<i>Tt</i>	<i>Tite</i>
<i>Pr</i>	<i>Proverbes</i>	v(v).	verset(s)
<i>Ps</i>	<i>Psaumes</i>	var.	variante(s): figure devant la traduction possible du texte porté par d'autres manuscrits
Q	manuscrit de Qumrân pour le livre concerné	Vulg.	Vulgate, traduction latine de Jérôme, datée du 4e-5e siècle apr. J.-C., qui correspond en général au texte massorétique et n'est de ce fait mentionnée que lorsqu'elle en diffère ou que le texte hébreu n'est pas homogène
1QIs ^a	un des manuscrits de Qumrân disponibles pour Esaïe	<i>Za</i>	<i>Zacharie</i>
1QIs ^b	un des manuscrits de Qumrân disponibles pour Esaïe, qui varie peu par rapport au texte massorétique		
qéré	lecture du texte hébreu jugée comme correcte par les massorètes (rabbins qui ont veillé à la transmission du texte hébraïque dès le 6e siècle apr. J.-C.) et indiquée en marge du texte héb. (voir ketiv)		
<i>1R</i>	<i>1 Rois</i>		
<i>2R</i>	<i>2 Rois</i>		
<i>Rm</i>	<i>Romains</i>		
<i>Rt</i>	<i>Ruth</i>		
S	codex Sinaïticus (manuscrit grec du 4e siècle apr. J.-C.)		

Matthieu

L'Évangile de Matthieu est attribué à Matthieu ou Lévi, ancien collecteur d'impôts et l'un des douze disciples de Jésus, et est généralement daté des années 50-60 apr. J.-C. Il contient 5 cycles de discours et de nombreuses citations de l'Ancien Testament: l'auteur s'adresse aux Juifs avec l'intention évidente de montrer que Jésus était bien le libérateur annoncé. Avec Marc et Luc, Matthieu forme le groupe des Évangiles dits «synoptiques» car ils présentent la vie de Jésus dans une perspective similaire.

NAISSANCE DE JÉSUS ET
DÉBUT DE SON MINISTÈRE 1.1-4.25

Généalogie et naissance de Jésus-Christ

Lc 3.23-38; 1Ch 2.3-15; 3; 17.11-14; Ac 13.23

1 Voici la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. ² Abraham eut pour fils Isaac; Isaac eut Jacob; Jacob eut Juda et ses frères; ³ Juda eut Pérets et Zérach de Tamar; Pérets eut Hetsrom; Hetsrom eut Aram; ⁴ Aram eut pour fils Aminadab; Aminadab eut Nachshon; Nachshon eut Salmon; ⁵ Salmon eut Boaz de Rahab; Boaz eut Obed de Ruth; ⁶ Obed eut pour fils Isai; Isai eut David.

Le roi David eut Salomon de la femme d'Urie; ⁷ Salomon eut pour fils Roboam; Roboam eut Abija; Abija eut Asa; ⁸ Asa eut pour fils Josaphat; Josaphat eut Joram; Joram eut Ozias; ⁹ Ozias eut pour fils Jotham; Jotham eut Achaz; Achaz eut Ezéchias; ¹⁰ Ezéchias eut pour fils Manassé; Manassé eut Amon; Amon eut Josias; ¹¹ Josias eut pour descendants Jéconias et ses frères, à l'époque de la déportation à Babylone.

¹² Après la déportation à Babylone, Jéconias eut pour fils Shealthiel; Shealthiel eut Zorobabel; ¹³ Zorobabel eut pour fils Abiud; Abiud eut Eliakim; Eliakim eut Azor; ¹⁴ Azor eut pour fils Sadok; Sadok eut Achim; Achim eut Eliud; ¹⁵ Eliud eut pour fils Eléazar; Eléazar eut Matthan; Matthan eut Jacob; ¹⁶ Jacob eut pour fils Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qu'on appelle le Christ.

¹⁷ Il y a donc en tout 14 générations depuis Abraham jusqu'à David, 14 générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone et 14 générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ.

Lc 1.26-38; 2.1-21; Jn 1.1-2, 14; Ga 4.4

¹⁸ Voici de quelle manière arriva la naissance de Jésus-Christ. Marie, sa mère, était fiancée à Joseph; or, avant qu'ils aient habité ensemble, elle se trouva enceinte par l'action du Saint-Esprit. ¹⁹ Joseph, son fiancé, qui était un homme juste et qui ne voulait pas l'exposer au déshonneur, se proposa de rompre secrètement

1.1 S & B portent le titre «selon Matthieu»; M «Évangile selon Matthieu»; d'autres mss «saint Évangile selon Matthieu»; «début avec Dieu de l'Évangile selon Matthieu»; «de celui selon Matthieu». *Généalogie*: litt. *livre de (la) naissance (ou origine)*. *Fils*: terme qui peut (en héb.) désigner un descendant ou une personne qui a les qualités de. *Fils de David*: titre donné au Messie (voir n. v. 16) et reposant sur 2S 7.12-16; Es 9.5-6, etc.; voir aussi Lc 1.27; 2.4. *Fils d'Abraham*: alors que Luc fait remonter la généalogie de Jésus jusqu'à Adam, l'ancêtre de l'humanité tout entière (Lc 3.23-38), Matthieu, qui vise un lectorat juif, s'arrête à Abraham, ancêtre du peuple d'Israël et bénéficiaire de promesses précises quant à sa descendance (Gn 12.1-3; 13.15-16; cf. Jn 8.33-58; Ga 3.16).

1.2-17 *Eut pour fils... eut*: même verbe gr. signifiant engendrer (idem pour *eut pour descendants*, v. 11).

1.6 *Eut David*: litt. *eut le roi David*. *Le roi David eut*: texte de M; var. S & B «David eut».

1.7-8 *Asa*: texte de M; var. S, B & C «Asaph»; cf. 1R 15.8-24.

1.10 *Amon*: texte de M; var. S, B & C «Amos»; cf. 2R 21.18-26.

1.11 *Eut pour descendants Jéconias et*: var. M^{part} «eut pour descendant Joakim, Joakim eut pour descendants Jéconias et». *Déportation*: survenue entre 605 et 586 av. J.-C. pour le royaume de Juda.

1.16 *Christ*: ou *oint de Dieu*, gr. *Christos*, équivalent de l'héb. *mashiach* (*Messie*), terme qui pouvait s'appliquer à un roi, un prêtre ou un prophète désigné par Dieu. Les Juifs attendaient, d'après les promesses de l'AT (voir Es 61.1; Ps 2.2; Dn 9.25-26, etc.), la venue de l'oint de Dieu qui leur apporterait la délivrance.

1.17 *14*: chiffre à valeur symbolique (il équivaut à 2 fois le chiffre de la plénitude, 7, ou à la valeur numérique du nom David), puisque Matthieu saute à plusieurs reprises des générations.

1.18 *Naissance*: S, B & C portent un mot pouvant aussi être traduit *origine*. *Aient habité ensemble*: litt. *se soient réunis*, au sens technique *aient couché ensemble*. *Se trouva... l'action*: litt. *fut trouvée ayant dans le ventre à partir (ou sortant)*.

1.19 *Fiancé*: litt. *homme (ou mari)*. *Un homme*: non

avec elle. ²⁰ Comme il y pensait, un ange du Seigneur lui apparut dans un rêve et dit: «Joseph, descendant de David, n'aie pas peur de prendre Marie pour femme, car l'enfant qu'elle porte vient du Saint-Esprit. ²¹ Elle mettra au monde un fils et tu lui donneras le nom de Jésus car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés.»

²² Tout cela arriva afin que s'accomplisse ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: ²³ *La vierge sera enceinte, elle mettra au monde un fils et on l'appellera Emmanuel*, ce qui signifie «Dieu avec nous».

²⁴ A son réveil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné et il prit sa femme chez lui, ²⁵ mais il n'eut pas de relations conjugales avec elle jusqu'à ce qu'elle ait mis au monde un fils [premier-né] auquel il donna le nom de Jésus.

Les mages et Hérode

Nb 24.17; Ps 72.10-11

2 Jésus naquit à Bethléhem en Judée, à l'époque du roi Hérode. Or, des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem ² et dirent: «Où est le roi des Juifs qui

vient de naître? En effet, nous avons vu son étoile en Orient et nous sommes venus pour l'adorer.»

³ Quand le roi Hérode apprit cela, il fut troublé et tout Jérusalem avec lui. ⁴ Il rassembla tous les chefs des prêtres et spécialistes de la loi que comptait le peuple et leur demanda où le Messie devait naître. ⁵ Ils lui dirent: «A Bethléhem en Judée, car voici ce qui a été écrit par le prophète: ⁶ *Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es certes pas la plus petite parmi les principales villes de Juda, car de toi sortira un chef qui prendra soin d'Israël, mon peuple.*»

⁷ Alors Hérode fit appeler en secret les mages; il s'informa soigneusement auprès d'eux du moment où l'étoile était apparue, ⁸ puis il les envoya à Bethléhem en disant: «Allez prendre des informations exactes sur le petit enfant. Quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie moi aussi l'adorer.»

⁹ Après avoir entendu le roi, ils partirent. L'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux jusqu'au moment où, arrivée au-dessus de l'endroit où était le petit

exprimé en gr. *L'exposer au déshonneur*: litt. *faire d'elle un exemple*; la loi mosaïque prescrivait la lapidation en cas d'adultère, aussi bien dans le cadre des fiançailles que du mariage (Dt 22.22-24). *Se proposa de rompre avec elle*: litt. *voulut la détacher* (au sens juridique *répudier, divorcer de*).

1.20 *Ange du Seigneur*: en gr. comme en héb., le mot traduit par *ange* signifie aussi *messenger*. Le mot gr. traduit par *Seigneur* est *Kurios*, qui rend dans le NT à la fois les termes héb. *'adonai* (*Seigneur*) et *Yhvh* (le tétragramme présent dans l'AT, où il est traduit *l'Eternel*, mais absent du NT). *Et dit*: litt. *disant*. *Descendant*: litt. *fils*. *Prendre Marie pour femme*: litt. *prendre avec toi Marie ta femme*; même si les fiancés n'avaient pas de relations sexuelles et ne vivaient pas ensemble avant le mariage, les fiançailles juives représentaient un engagement de la valeur du mariage, qui ne pouvait se rompre que par un divorce, d'où l'emploi par Matthieu du terme *femme* alors qu'il ne s'agit encore que d'une fiancée (cf. aussi v. 24). *L'enfant qu'elle porte*: litt. *ce qui a été engendré en elle*.

1.21 *Jésus*: transcription gr. d'un nom héb. qui signifie *l'Eternel sauve, l'Eternel délivre. C'est lui... péchés*: formulation similaire au Ps 130.8 (à propos de l'Eternel).

1.22 *S'accomplisse*: litt. *soit rempli*; s'adressant à des Juifs, Matthieu insiste particulièrement sur l'accomplissement des prophéties de l'AT. *Ce que... prophète*: litt. *ce qui avait été dit par le Seigneur à travers le prophète disant*. *Le prophète*: Esaïe, au 8e siècle av. J.-C. Un ms du 5e siècle précise son nom.

1.23 *La vierge... Emmanuel*: citation d'Es 7.14. *Sera enceinte*: litt. *aura dans le ventre*. *On l'appellera*: litt. *ils appelleront son nom*. *Dieu avec nous*: en héb. *Immanou El*; voir 28.20; Es 8.8, 10.

1.25 *N'eut pas... avec elle*: litt. *ne la connut pas*. *Un fils premier-né*: litt. *son fils (d'elle) premier-né*, texte de C & M; var. S & B «un fils». *Il donna*: ou *elle donna*.

2.1 *En Judée*: litt. *de la Judée*; territoire correspondant approximativement à l'ancien royaume de Juda, sous occupation romaine dès 63 av. J.-C. et alors rattaché à la province de Syrie, tout en étant sous l'autorité du roi Hérode, nommé par les Romains. *A l'époque*: litt. *dans des jours*. *Mages*: sages chez les Mèdes, les Perses et les Babyloniens, qui observaient les astres. Certains pensent qu'ils venaient de Perse, d'autres du sud de l'Arabie.

2.2 *Qui vient de naître*: litt. *mis au monde*. *Son étoile*: possible allusion à la prophétie de Balaam (Nb 24.17). La nature exacte du phénomène mentionné ici n'est pas identifiée avec certitude et a donné lieu à diverses suppositions (supernova, comète, conjonction de planètes, autre phénomène surnaturel).

2.4 *Prêtres*: ils officiaient dans le temple de Jérusalem. *Spécialistes de la loi*: Seg. *scribes*; initialement utilisé pour des copistes ou des greffiers, le terme s'était élargi pour désigner les hommes lettrés et, chez les Juifs, ceux qui étudiaient et enseignaient la loi juive, les spécialistes de son explication et de son application. *Que comptait le*: litt. *du*. *Messie*: ou *Christ* (voir n. 1.16).

2.5 *Voici... par*: litt. *ainsi il a été écrit* (donc *il est écrit maintenant*) *à travers*. *Le prophète*: Michée, au 8e siècle av. J.-C.

2.6 *Et toi... peuple*: citation de Mi 5.1 complétée par 2S 5.2 à propos de David, l'ancien grand roi d'Israël. *Principales villes... chefs*: litt. *gouverneurs... gouvernant*. *Prendra soin de*: ou *dirigera* ou *sera le berger de*, litt. *fera paître*.

enfant, elle s'arrêta. ¹⁰ Quand ils aperçurent l'étoile, ils furent remplis d'une très grande joie. ¹¹ Ils entrèrent dans la maison, virent le petit enfant avec Marie, sa mère, se prosternèrent et l'adorèrent. Ensuite, ils ouvrirent leurs trésors et lui offrirent en cadeau de l'or, de l'encens et de la myrrhe. ¹² Puis, avertis dans un rêve de ne pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

¹³ Lorsqu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut dans un rêve à Joseph et dit: «Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Egypte et restes-y jusqu'à ce que je te parle, car Hérode va rechercher le petit enfant pour le faire mourir.»

¹⁴ Joseph se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère et se retira en Egypte. ¹⁵ Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplisse ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: *J'ai appelé mon fils à sortir d'Egypte.*

Ps 2.2-4, 10-12; 76.11

¹⁶ Quand Hérode vit que les mages l'avaient trompé, il se mit dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, selon la date qu'il s'était fait préciser par les mages. ¹⁷ Alors s'accomplit ce que le prophète Jérémie avait annoncé: ¹⁸ *On a entendu des cris à Rama, des pleurs et de*

grandes lamentations: c'est Rachel qui pleure ses enfants et n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus là.

¹⁹ Après la mort d'Hérode, un ange du Seigneur apparut dans un rêve à Joseph, en Egypte, ²⁰ et dit: «Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère et va dans le pays d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts.» ²¹ Joseph se leva, prit le petit enfant et sa mère et alla dans le pays d'Israël. ²² Cependant, quand il apprit qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place de son père Hérode, il eut peur de s'y rendre. Averti dans un rêve, il se retira dans le territoire de la Galilée ²³ et vint habiter dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplisse ce que les prophètes avaient annoncé: «Il sera appelé nazaréen.»

Ministère de Jean-Baptiste

(= Mc 1.2-8; Lc 3.1-18) Ac 19.4; Jn 1.6-8, 15-37

3 A cette époque-là parut Jean-Baptiste, qui prêchait dans le désert de Judée. ² Il disait: «Changez d'attitude, car le royaume des cieus est proche.» ³ Jean est celui que le prophète Esaïe avait annoncé lorsqu'il a dit: *C'est la voix de celui qui crie dans le désert: 'Préparez le chemin du Seigneur, rendez ses sentiers droits.'*

⁴ Jean portait un vêtement en poil de chameau et une ceinture de cuir autour de la taille. Il se nourrissait de sauterelles

2.11 *Se prosternèrent et*: litt. *et étant tombés ils. Or... encens... myrrhe*: la mention de ces trois cadeaux est probablement à l'origine de la tradition qui veut qu'il y ait eu trois mages. L'or et l'encens sont mentionnés en Es 60.6 comme cadeaux des nations non juives, et de la myrrhe sera utilisée pour embaumer le corps de Jésus (Jn 19.39-40). Cf. Ps 72.9-11.

2.13-14 *Partis*: var. B «partis dans leur pays». *Lève-toi... se leva*: ou à ton réveil... à son réveil.

2.15 *Ce que... prophète*: litt. *ce qui avait été dit par le Seigneur à travers le prophète disant. Le prophète*: Osée, au 8e siècle av. J.-C. (Os 11.1). Il faisait allusion à l'épisode de l'exode sous la conduite de Moïse; dans la perspective matthéenne, Jésus récapitule l'histoire d'Israël. *A sortir*: litt. *hors*.

2.16 *Les mages l'avaient trompé*: litt. *il avait été l'objet de moquerie par les mages*.

2.17-18 *Ce que... annoncé*: litt. *ce qui avait été dit à travers le prophète Jérémie disant*. Citation de Jr 31.15, v. se situant dans le ch. de l'AT qui annonce la nouvelle alliance. *Des pleurs*: texte de S & B; var. C & M «des plaintes, des pleurs». *Là*: non exprimé en gr.

2.19 *La mort d'Hérode*: survenue en 4 av. J.-C. La datation mise au point par l'abbé Denys le Petit au 6e siècle, et qui est à l'origine du calendrier chrétien, est donc erronée: on estime gé-

néralement que Jésus est né entre 6 et 4 av. J.-C. 2.20-21 *Et dit*: litt. *disant. Lève-toi... se leva*: voir n. vv. 13-14. *En voulaient à la vie*: litt. *cherchaient l'âme*.

2.23 *Ce que... annoncé*: litt. *ce qui avait été dit à travers les prophètes, à savoir que. Il sera appelé nazaréen*: cette formulation précise n'apparaît pas dans l'AT; *nazaréen* est peut-être une allusion au mot héb. désignant le rejeton en Es 11.1 (*netser*) ou au mépris dont on ferait preuve envers le Messie (Ps 22.7; Es 53.2-3) du fait qu'il venait de Nazareth, une ville obscure (cf. Jn 1.46), ou encore au titre de prince consacré (héb. *nazir*) donné à Joseph en Gn 49.26.

3.1 *A cette époque*: litt. *dans ces jours. Parut*: litt. *survient. Qui prêchait*: litt. *proclamant. Désert de Judée*: territoire situé sur la rive ouest de la mer Morte.

3.2 *Changez d'attitude*: ou *repentez-vous* (voir n. v. 11).

3.3 *Celui que... dit*: litt. *celui qui avait été dit à travers Esaïe le prophète disant. C'est la voix... droits*: citation d'Es 40.3. *Dans le désert*: peut être rattaché à *préparez*.

3.4 *Jean*: litt. *Jean lui-même. Vêtement en poil... ceinture de cuir*: manière de s'identifier aux pauvres ou au prophète Elie (2R 1.8); voir n. 11.14. *La taille*: litt. *sa hanche ou son rein*.

et de miel sauvage. ⁵ Les habitants de Jérusalem, de toute la Judée et de toute la région du Jourdain se rendaient vers lui. ⁶ Reconnaissant publiquement leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans les eaux du Jourdain.

⁷ Cependant, quand il vit beaucoup de pharisiens et de sadducéens venir se faire baptiser par lui, il leur dit: «Races de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir? ⁸ Produisez donc du fruit qui confirme votre changement d'attitude ⁹ et ne vous avisez pas de dire en vous-mêmes: 'Nous avons Abraham pour ancêtre!' En effet, je vous déclare que de ces pierres Dieu peut faire naître des descendants à Abraham. ¹⁰ Déjà la hache est mise à la racine des arbres; tout arbre qui ne produit pas de bons fruits sera donc coupé et jeté au feu. ¹¹ Moi, je vous baptise d'eau en vue de la repentance, mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi et je ne suis pas digne de porter ses sandales. Lui, il vous baptisera du Saint-Esprit et de feu. ¹² Il a sa pelle à la main; il nettoiera son aire de battage et il amassera son blé dans le grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint pas.»

3.5 *Les habitants de*: non exprimé en gr. *Se rendaient*: litt. *sortaient alors*.

3.6 *Les eaux du Jourdain*: litt. *le Jourdain*, texte de C^{corr} & M; var. S, B & C^{orig} «le fleuve Jourdain»; cours d'eau le plus important de la région, reliant le lac de Galilée à la mer Morte.

3.7 *Pharisiens*: membres d'un courant du judaïsme caractérisé par un fort intérêt pour les questions de pureté rituelle et par le souci de respecter le plus strictement possible la loi de Moïse ainsi que les traditions. *Sadducéens*: membres d'un courant du judaïsme souvent associé aux prêtres et à l'aristocratie; généralement opposés aux pharisiens, ils rejetaient les traditions orales et n'acceptaient que les cinq livres de Moïse (le Pentateuque). *Se faire baptiser par lui*: litt. *vers son baptême*, texte de S^{corr}, C & M; var. S^{orig} & B «vers le baptême». *La colère*: de Dieu, qui est synonyme de punition; voir Es 13.9, etc.

3.8 *Du fruit*: var. TR «des fruits». *Qui confirme votre*: litt. *digne du*.

3.9 *Ancêtre... descendants*: litt. *père... enfants*. Abraham était le grand-père de Jacob, l'ancêtre des Israélites; il avait reçu de Dieu la promesse d'une descendance (Gn 17.3-8). Voir Jn 8.33ss; Ga 4.21-31.

3.10 *De bons fruits*: litt. *un beau fruit. Sera donc coupé et jeté*: litt. *donc est coupé et est jeté*.

3.11 *D'eau... du Saint-Esprit et de feu*: ou *dans (l') eau... dans le Saint-Esprit et le feu*. *Repentance*: même mot gr. que *changement d'attitude* (v. 8); désignant litt. un changement de pensée, il ren-

(= Mc 1.9-11; Lc 3.21-22) Jn 1.32-34; Ac 10.37-38

¹³ Alors Jésus vint de la Galilée jusqu'au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui, ¹⁴ mais Jean s'y opposait en disant: «C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et c'est toi qui viens vers moi?» ¹⁵ Jésus lui répondit: «Laisse faire maintenant, car il est convenable que nous accomplissions ainsi tout ce qui est juste», et Jean ne lui résista plus. ¹⁶ Dès qu'il fut baptisé, Jésus sortit de l'eau. Alors le ciel s'ouvrit [pour lui] et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. ¹⁷ Au même instant, une voix fit entendre du ciel ces paroles: «Celui-ci est mon Fils bien-aimé, qui a toute mon approbation.»

Tentation de Jésus-Christ

(= Mc 1.12-13; Lc 4.1-13) Gn 3.1-6; Hé 4.15

4 Puis Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable. ² Après avoir jeûné 40 jours et 40 nuits, il eut faim. ³ Le tentateur s'approcha et lui dit: «Si tu es le Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains.» ⁴ Jésus répondit: «Il est écrit: *L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.*»

voie à une transformation radicale de la personne, qui renonce à ses attitudes fautives pour adopter un nouveau comportement et une nouvelle perspective, conformes à la volonté de Dieu. *Digne de*: litt. *suffisant pour*. *Porter ses sandales*: ou *enlever ses sandales*, tâche réservée aux esclaves. *Et de feu*: absent de M^{prot}. Le feu est souvent synonyme de purification (voir Mt 3.1-3, 19).

3.12 *Pelle*: litt. *pelle à vanner*, instrument permettant de séparer le grain de la balle et de la pousière. *Aire*: terrain où l'on battait le blé. *Feu qui ne s'éteint pas*: cf. Es 66.24.

3.14 *Jean*: texte de S^{corr}, C & M; var. S^{orig} & B «lui». *S'y opposait*: litt. *s'opposait énergiquement à lui*.

3.15 *Tout ce qui est juste*: litt. *toute justice*. *Et... plus*: litt. *alors il le laisse faire*.

3.16 *Pour lui*: texte de S^{corr}, C & M; absent de S^{orig} & B.

3.17 *Au même... paroles*: litt. *et voici une voix disant des cieux*. *Qui... approbation*: ou *qui a ma faveur* ou *en qui j'ai pris plaisir*; allusion à Ps 2.7 et Es 42.1, qui annonce aussi la présence de l'Esprit sur le serviteur de l'Éternel, le Messie (cf. Es 11.1-2; 61.1).

4.1 *Puis... emmené*: litt. *alors Jésus fut conduit en haut*. *Tenté*: ou *mis à l'épreuve* ou *testé*. *Le diable*: gr. *diabolos* (litt. *calomniateur*) qui traduit dans Sept. l'héb. *Satan* (litt. *adversaire*).

4.3 *Fils de Dieu*: voir n. Lc 1.35.

4.4 *L'homme... de Dieu*: citation de Dt 8.3. *L'homme*: au sens d'être humain (sauf indication contraire, c'est le cas dans le reste du livre).

⁵ Le diable le transporta alors dans la ville sainte, le plaça au sommet du temple ⁶ et lui dit: «Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas! En effet, il est écrit: *Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet et ils te porteront sur les mains, de peur que ton pied ne heurte une pierre.*» ⁷ Jésus lui dit: «Il est aussi écrit: *Tu ne provoqueras pas le Seigneur, ton Dieu.*»

⁸ Le diable le transporta encore sur une montagne très élevée, lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire ⁹ et lui dit: «Je te donnerai tout cela, si tu te prosternes pour m'adorer.» ¹⁰ Jésus lui dit alors: «Retire-toi, Satan! En effet, il est écrit: *C'est le Seigneur, ton Dieu, que tu adoreras et c'est lui seul que tu serviras.*» ¹¹ Alors le diable le laissa. Et voici que des anges s'approchèrent de Jésus et le servirent.

Début du ministère de Jésus

(= Mc 1.14-15; Lc 4.14-15)

¹² Lorsqu'il apprit que Jean avait été arrêté, Jésus se retira en Galilée. ¹³ Il quitta Nazareth et vint habiter à Capernaüm, ville située près du lac, dans le territoire de Zabulon et de Nephthali, ¹⁴ afin que s'accomplisse ce qu'avait annoncé le prophète Esaïe: ¹⁵ *Territoire de Zabulon et de Nephthali, route de la mer, région située de l'autre côté du Jourdain, Galilée à la population étrangère!* ¹⁶ *Le peuple assis dans les ténèbres a vu une grande lumière, et sur ceux qui se trouvaient dans le pays de l'ombre de la mort une lumière s'est levée.*

¹⁷ Dès ce moment, Jésus commença à prêcher et à dire: «Changez d'attitude, car le royaume des cieux est proche.»

(= Mc 1.16-20; Lc 5.1-11) Jn 1.35-51

¹⁸ Comme il marchait le long du lac de Galilée, il vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et son frère André, qui jetaient un filet dans le lac; c'étaient en effet des pêcheurs. ¹⁹ Il leur dit: «Suivez-moi et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes.» ²⁰ Aussitôt, ils laissèrent les filets et le suivirent. ²¹ Il alla plus loin et vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et son frère Jean, qui étaient dans une barque avec leur père Zébédée et qui réparaient leurs filets. Il les appela, ²² et aussitôt ils laissèrent la barque et leur père et le suivirent.

(= Lc 6.17-19) Mt 9.35; 8.16-17; Mc 1.32-39

²³ Jésus parcourait toute la Galilée; il enseignait dans les synagogues, proclamait la bonne nouvelle du royaume et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple. ²⁴ Sa réputation gagna toute la Syrie et on lui amenait tous ceux qui souffraient de maladies et de douleurs de divers genres, des démoniaques, des épileptiques, des paralysés; et il les guérissait. ²⁵ De grandes foules le suivirent, venues de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée et de l'autre côté du Jourdain.

4.5 *Le transporta*: litt. *le prend avec lui* (idem v. 8). *La ville sainte*: c.-à-d. Jérusalem, appelée ainsi en Es 48.2, etc.

4.6 *Jette-toi*: var. C^{orig} «jette-toi de là». *Il donnera... pierre*: citation de Ps 91.11-12. *Que ton pied ne heurte*: litt. *que tu ne heurtes ton pied contre*.

4.7 *Tu ne... ton Dieu*: citation de Dt 6.16. *Provoqueras*: ou *mettras à l'épreuve* ou *testeras*, même verbe que *tenter* (v. 1), mais avec un préfixe.

4.9 *Si... m'adorer*: litt. *si étant tombé tu m'adores*.

4.10 *Retire-toi*: texte de S, B & C^{orig}; var. C^{corr} & M «retire-toi en arrière de moi». *Satan*: voir n. v. 1. *C'est le... serviras*: citation de Dt 6.13.

4.11 *De Jésus*: non exprimé en gr.

4.12 *Arrêté*: litt. *livré*; voir 14.3-5.

4.13 *Lac*: c.-à-d. le lac de Galilée, aussi appelé *mer* (cf. v. 15). *Capernaüm* se situait au nord de ce lac, au nord-est de Nazareth.

4.14 *Ce qu'avait... Esaïe*: litt. *ce qui avait été dit à travers le prophète Esaïe disant*.

4.15-16 *Territoire... levée*: citation d'Es 8.23-9.1. *Territoire... et de*: litt. *terre* (ou *pays*)... *et terre* (ou *pays*) *de*. *A la population étrangère*: litt. *des nations*, terme qui désignait les peuples non israélites; habitée par de nombreuses personnes qui n'étaient pas juives de souche mais dont les ancêtres avaient été convertis au judaïsme, la Galilée se trouvait au nord d'Israël. Nazareth et Capernaüm figuraient sur son territoire. *Le pays de l'ombre*: litt. *le pays et l'ombre*.

4.17 *Prêcher*: litt. *proclamer*. *Changez d'attitude... proche*: même message que Jean-Baptiste (cf. 3.2 et n.).

4.18 *Marchait*: litt. *se promenait*.

4.19 *Suivez-moi*: litt. *venez derrière moi*; expression déjà présente dans l'AT (cf. Dt 4.3 et n.) pour désigner l'adepte d'une doctrine, le fidèle qui se conforme à un exemple ou rend un culte à un dieu, le disciple qui s'attache à son maître.

4.21 *Il alla plus loin et vit*: litt. *s'étant avancé de là-bas il vit*. *Une barque*: litt. *la barque*.

4.23 *Synagogues*: dans ce lieu de rencontre des Juifs, dédié à la prière ainsi qu'à la lecture et l'explication des livres de l'AT, tout membre mâle de l'assistance pouvait être invité à prendre la parole. *Proclamait... guérissait*: voir Es 61.1. *La bonne nouvelle*: ou *l'Evangile*.

4.24 *Sa réputation gagna*: litt. *son écoute partit vers*. *La Syrie*: soit la province romaine à laquelle étaient rattachées la Galilée et la Judée, soit sa partie située au nord-est du lac de Galilée.

4.25 *Décapole*: confédération de 10 villes grecques, au sud et à l'est du lac de Galilée, à forte population non juive.

LE SERMON SUR LA MONTAGNE 5.1–7.29

Les béatitudes

(= Lc 6.20-26) Ps 34.12-20; 37.11; Dt 18.15, 18-19; Es 61.1-3

5 A la vue de ces foules, Jésus monta sur la montagne. Il s'assit et ses disciples s'approchèrent de lui. ²Puis il prit la parole pour les enseigner; il dit:

³ «Heureux ceux qui reconnaissent leur pauvreté spirituelle, car le royaume des cieus leur appartient! ⁴Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés! ⁵Heureux ceux qui sont doux, car ils hériteront la terre! ⁶Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés! ⁷Heureux ceux qui font preuve de bonté, car on aura de la bonté pour eux! ⁸Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils veront Dieu! ⁹Heureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu! ¹⁰Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des cieus leur appartient! ¹¹Heureux serez-vous lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera et qu'on dira faussement de vous toute sorte de mal à cause de moi. ¹²Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense sera grande au ciel. En effet, c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés.

(Mc 4.21-23; Lc 8.16-18; 11.33-36) 1P 2.9-12

¹³ »Vous êtes le sel de la terre. Mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il ne sert plus qu'à être jeté dehors et piétiné par les hommes. ¹⁴Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur

une montagne ne peut pas être cachée, ¹⁵ et on n'allume pas non plus une lampe pour la mettre sous un seau, mais on la met sur son support et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. ¹⁶Que, de la même manière, votre lumière brille devant les hommes afin qu'ils voient votre belle manière d'agir et qu'ainsi ils célèbrent la gloire de votre Père céleste.

Christ et la loi

(Ps 40.7-11; Rm 8.3-4) Lc 24.44

¹⁷ »Ne croyez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes; je suis venu non pour abolir, mais pour accomplir. ¹⁸En effet, je vous le dis en vérité, tant que le ciel et la terre n'auront pas disparu, pas une seule lettre ni un seul trait de lettre ne disparaîtra de la loi avant que tout ne soit arrivé. ¹⁹Celui donc qui violera l'un de ces plus petits commandements et qui enseignera aux hommes à faire de même sera appelé le plus petit dans le royaume des cieus; mais celui qui les mettra en pratique et les enseignera aux autres, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieus. ²⁰En effet, je vous le dis, si votre justice ne dépasse pas celle des spécialistes de la loi et des pharisiens, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieus.

1Jn 3.15; Lc 12.58-59

²¹ »Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens: '*Tu ne commettras pas de meurtre*'; celui qui commet un meurtre mérite de passer en jugement.' ²²Mais moi je vous dis: Tout homme qui se met [sans raison]

5.1 *S'assit*: position habituelle d'un rabbin juif pour enseigner. *De lui*: absent de B.

5.2 *Puis... dit*: litt. *et ayant ouvert sa bouche il les enseignait, disant*.

5.3 *Heureux*: en latin *beatus*, qui a donné naissance à l'appellation de béatitudes pour ce passage. *Ceux qui... spirituelle*: ou *les humbles*, litt. *les pauvres par* (ou *pour*) *l'esprit* (ou *l'Esprit*). *Le royaume des cieus*: Mc et Lc utilisent l'expression «royaume de Dieu» dans les passages parallèles à ceux de Mt. *Leur appartient*: litt. *est d'eux*.

5.4 *Pleurent*: litt. *sont dans le deuil*; var. S^{corr} «sont dans le deuil maintenant».

5.5 *La terre*: ou *le pays*; en Dt 4.40; 6.18, etc., le bonheur est mis en relation avec l'habitation dans le pays promis.

5.9 *Procurent*: litt. *font*.

5.10 *Sont persécutés*: ou *portent les blessures de la persécution* (le temps gr. indique le résultat actuel d'une action passée).

5.11 *Serez-vous*: litt. *êtes-vous*.

5.12 *Persécuté les prophètes*: tel a été, en particulier,

le cas de Jérémie (Jr 20.1-2; 26.24; 37.12-38.13), Urie (Jr 26.20-23) et Elie (1R 19.1-3).

5.13 *Sel*: utilisé notamment pour conserver les aliments; voir aussi Lv 2.13. *De la terre*: ou *du pays*. *La lui rendra-t-on*: litt. *sera-t-il salé*.

5.15 *Seau*: litt. *boisseau*, gr. *modios*, mesure de capacité d'env. 8,75 litres. *Son support*: litt. *le porte-lampe*.

5.16 *Votre... d'agir*: litt. *vos belles œuvres*. *Et qu'ainsi ils... de*: litt. *et qu'ils glorifient*. *Céleste*: litt. *qui (est) dans les cieus* (idem dans le reste du livre).

5.17 *La loi ou les prophètes*: c.-à-d. l'AT, représenté par 2 de ses 3 sections dans le canon héb.

5.18 *En vérité*: gr. *amèn* (idem ailleurs); voir n. 6.13. *Une seule lettre*: litt. *un (seul) iota*, équivalent gr. du yod, la plus petite consonne en héb.

5.19 *Aux hommes à faire de même*: litt. *les êtres humains ainsi*. *Mais celui... des cieus*: absent de S^{orig} et de quelques mss.

5.21 *Tu... meurtre*: citation du 6e des dix commandements (Ex 20.13; Dt 5.17). *Mérite de passer en*: litt. *sera exposé au*.

5.22 *Sans raison*: texte de S^{corr} & M; absent de S^{orig}

en colère contre son frère mérite de passer en jugement; celui qui traite son frère d'imbécile mérite d'être puni par le tribunal, et celui qui le traite de fou mérite d'être puni par le feu de l'enfer. ²³Si donc tu présentes ton offrande vers l'autel et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi, ²⁴laisse ton offrande devant l'autel et va d'abord te réconcilier avec ton frère, puis viens présenter ton offrande. ²⁵Mets-toi rapidement d'accord avec ton adversaire, pendant que tu es en chemin avec lui, de peur qu'il ne te livre au juge, que le juge ne te livre à l'officier de justice et que tu ne sois mis en prison. ²⁶Je te le dis en vérité, tu n'en sortiras pas avant d'avoir remboursé jusqu'au dernier centime.

Mc 9.43-48; Pr 16.30 (Mc 10.2-12; Mt 19.3-11; 1Co 7.1-16)

²⁷ »Vous avez appris qu'il a été dit: *Tu ne commettras pas d'adultère*. ²⁸ Mais moi je vous dis: Tout homme qui regarde une femme pour la convoiter a déjà commis un adultère avec elle dans son cœur. ²⁹ Si ton œil droit te pousse à mal agir, arrache-le et jette-le loin de toi, car il vaut mieux pour toi subir la perte d'un seul de tes membres que de voir ton corps entier jeté en enfer. ³⁰ Et si ta main droite te pousse à mal agir, coupe-la et jette-la loin de toi, car il vaut mieux pour toi subir la perte d'un seul de tes membres que de voir ton corps entier jeté en enfer.

³¹ »Il a été dit: *Que celui qui renvoie sa femme lui donne une lettre de divorce*. ³² Mais

moi, je vous dis: Celui qui renvoie sa femme, sauf pour cause d'infidélité, l'expose à devenir adultère, et celui qui épouse une femme divorcée commet un adultère.

Mt 12.36; 23.16-22; Jc 5.12

³³ »Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens: *Tu ne violeras pas ton serment, mais tu accompliras ce que tu as promis au Seigneur*. ³⁴ Mais moi je vous dis de ne pas jurer du tout, ni par *le ciel*, parce que c'est *le trône de Dieu*, ³⁵ ni par *la terre*, parce que c'est *son marchepied*, ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand roi. ³⁶ Ne jure pas non plus par ta tête, car tu ne peux pas rendre blanc ou noir un seul cheveu. ³⁷ Que votre parole soit «oui» pour oui, «non» pour non; ce qu'on y ajoute vient du mal.

(= Lc 6.27-36) Rm 12.17-21

³⁸ »Vous avez appris qu'il a été dit: *Œil pour œil et dent pour dent*. ³⁹ Mais moi je vous dis de ne pas résister au méchant. Si quelqu'un te gifle sur la joue droite, tends-lui aussi l'autre. ⁴⁰ Si quelqu'un veut te faire un procès et prendre ta chemise, laisse-lui encore ton manteau. ⁴¹ Si quelqu'un te force à faire un kilomètre, fais-en deux avec lui. ⁴² Donne à celui qui t'adresse une demande et ne te détourne pas de celui qui veut te faire un emprunt.

⁴³ »Vous avez appris qu'il a été dit: *Tu aimeras ton prochain* et tu détesteras ton ennemi. ⁴⁴ Mais moi je vous dis: Aimez vos ennemis, [bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous

& B. *Mérite de passer en*: litt. *sera exposé au. Traite... d'imbécile*: litt. *dit à son frère*: 'Raca', terme aram. d'insulte associé à la folie dans les écrits rabbiniques. *Tribunal*: litt. *sanhédrin*. *Mérite... l'enfer*: litt. *sera vers la géhenne de feu*; le mot gr. *geenna* est la transcription de l'hébr. signifiant *vallée de Hin-nom*; c'était un endroit proche de Jérusalem où les Israélites avaient brûlé des enfants en l'honneur de Moloc, le dieu des Ammonites (2R 23.10; Jr 32.35), et où l'on faisait brûler les ordures.

^{5.24} *Laisse*: litt. *laisse là*. *Puis*: litt. *et alors*.

^{5.26} *Centime*: litt. *quadrant*, petite pièce en bronze.

^{5.27} *Dit*: var. TR «dit aux anciens». *Tu... adultère*: citation du 7e des dix commandements (Ex 20.14; Dt 5.18).

^{5.29-30} *Te pousse à mal agir*: verbe gr. de la racine *skandalon* qui désigne un piège placé sur le chemin, un obstacle propre à faire trébucher. *Il vaut mieux... enfer*: litt. *il est utile (ou avantageux) pour toi qu'un seul de tes membres périclite et que ton corps entier ne soit pas jeté dans la géhenne*; voir v. 22 et n. ^{5.30} *Jeté*: texte de M; var. S & B «aller».

^{5.31} *Que celui qui... de divorce*: citation de Dt 24.1.

Renvoie: ou *répudie* ou *divorce de*, litt. *détache*. ^{5.32} *Renvoie... divorcée*: litt. *détache... détachée* (voir n. v. 31). *Sauf pour cause d'infidélité*: litt. *hors d'une parole de débauche* (gr. *porneia* qui désigne toute forme d'immoralité sexuelle). *L'expose à devenir*: litt. *lui fait commettre un*.

^{5.33} *Tu ne... Seigneur*: citation de Nb 30.3. *Tu accompliras... promis*: litt. *tu rendras tes serments*.

^{5.34-35} *Le ciel... marchepied*: renvoi à Es 66.1.

^{5.37} *Que votre parole soit*: var. B «votre parole sera». *Oui... non*: litt. *oui oui, non non*. *Du mal*: ou *du mauvais*, c.-à-d. du diable.

^{5.38} *Œil... dent*: citation d'Ex 21.24 (= Lv 24.20; Dt 19.21).

^{5.41} *Un kilomètre*: litt. *un mille*, estimé à 1478,5 m. Les soldats et fonctionnaires romains pouvaient réquisitionner quelqu'un pour porter leurs fardeaux sur cette distance.

^{5.43} *Tu aimeras ton prochain*: citation de Lv 19.18.

^{5.44} *Bénissez... détestent*: texte de M; absent de S & B. *Qui vous maltraitent et*: ou *qui vous menacent et*, ou *qui vous calomnient et*, texte de M; absent de S & B.

détestent] et priez pour ceux [qui vous maltraitent et] qui vous persécutent, ⁴⁵ afin d'être les fils de votre Père céleste. En effet, il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes. ⁴⁶ Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense méritez-vous? Les collecteurs d'impôts n'agissent-ils pas de même? ⁴⁷ Et si vous saluez seulement vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les membres des autres peuples n'agissent-ils pas de même? ⁴⁸ Soyez donc parfaits comme votre Père céleste est parfait.

Les pratiques religieuses

Lc 12.1-2; Col 3.23-24

6 »Gardez-vous bien de faire des dons devant les hommes pour qu'ils vous regardent; sinon, vous n'aurez pas de récompense auprès de votre Père céleste. ² Donc, lorsque tu fais un don à quelqu'un, ne sonne pas de la trompette devant toi, comme le font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues afin de recevoir la gloire qui vient des hommes. Je vous le dis en vérité, ils ont leur récompense. ³ Mais toi, quand tu fais un don, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, ⁴ afin que ton don se fasse en secret; et ton Père, qui voit dans

le secret, te le rendra [lui-même ouvertement].

(= Lc 11.1-4) Mt 18.21-35

⁵ »Lorsque tu pries, ne sois pas comme les hypocrites: ils aiment prier debout dans les synagogues et aux coins des rues pour être vus des hommes. Je vous le dis en vérité, ils ont leur récompense. ⁶ Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte et prie ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra [ouvertement].

⁷ »En priant, ne multipliez pas les paroles comme les membres des autres peuples: ils s'imaginent en effet qu'à force de paroles ils seront exaucés. ⁸ Ne les imitez pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin avant que vous le lui demandiez.

⁹ »Voici donc comment vous devez prier: 'Notre Père céleste! Que la sainteté de ton nom soit respectée, ¹⁰ que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. ¹¹ Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien; ¹² pardonne-nous nos offenses, comme nous aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; ¹³ ne nous expose pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, [car c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les siècles, le règne, la puissance et la gloire. Amen!]'

5.46 *Quelle récompense méritez-vous: ou quel salaire avez-vous. Collecteurs d'impôts:* Seg. publicains; des personnages généralement riches achetaient la charge consistant à prélever les divers impôts et droits de passage pour le compte des Romains; ils pouvaient en confier l'exécution à des agents subalternes, qui se rendaient souvent coupables d'extorsions, de sorte qu'ils étaient perçus négativement. Les Juifs méprisaient d'autant plus ces collecteurs d'impôts qu'ils les considéraient comme rituellement impurs du fait de leurs contacts fréquents avec des non-Juifs et de leur activité le jour du sabbat.

5.47 *Frères:* texte de S & B; var. M «amis». *Membres des autres peuples:* litt. nationaux, texte de S & B; var. M «collecteurs d'impôts». Les *membres des autres peuples*, ou *non-Juifs*, se caractérisaient notamment par le fait qu'ils n'adoraient pas le vrai Dieu et ne connaissaient pas ses enseignements.

5.48 *Parfaits:* terme désignant ce qui est mûr, arrivé à l'accomplissement, achevé.

6.1 *Gardez-vous bien de:* litt. appliquez-vous à ne pas. *Des dons:* litt. votre aumône (idem vv. 3, 4), texte de M; var. S^{corr} «l'acte de donner»; S^{orig} & B «votre justice» (dans un cadre juif, faire la justice est synonyme de donner l'aumône). *Récompense:* ou salaire.

6.2 *De recevoir... des:* litt. d'être glorifiés par des.

6.4 *Lui-même ouvertement:* texte de M; absent de S & B.

6.5 *Tu pries, ne sois pas:* litt. tu pries, tu ne seras pas, texte de S^{orig} & M; var. S^{corr} & B «vous priez, vous ne serez pas». *Ils aiment:* litt. à savoir qu'ils aiment ou parce qu'ils aiment. *Ont leur récompense:* ou reçoivent leur salaire.

6.6 *Chambre:* ou resserre à provisions. *Ouvertement:* texte de M; absent de S & B.

6.7 *Membres des autres peuples:* litt. nationaux, var. B «hypocrites». Voir n. 5.47.

6.8 *Ne les imitez pas:* litt. ne soyez donc pas rendus semblables à eux. *Votre Père:* texte de S^{orig} & M; var. S^{corr} & B «Dieu votre Père».

6.9 *Voici... prier:* litt. vous, priez donc ainsi. *Que la sainteté... respectée:* litt. que ton nom soit sanctifié.

6.11 *Quotidien: du jour ou du lendemain ou nécessaire;* le sens du mot gr. est incertain. Cf. Ex 16.4.

6.12 *Pardonne-nous nos offenses:* litt. remets-nous nos dettes. *Nous pardonnons:* texte de S^{corr} & M; var. S^{orig} & B «nous avons pardonné». *Ceux qui nous ont offensés:* litt. nos débiteurs (même langage vv. 14-15).

6.13 *Expose à:* ou laisse céder à, litt. introduis dans. *Mal:* ou mauvais; voir n. 5.37. *Car c'est à toi... Amen:* texte de M; absent de S & B. *Amen:* transcription d'un mot héb. signifiant assuré ou c'est vrai, d'où il en est ainsi ou qu'il en soit ainsi; utilisé en gr. dans l'expression traduite «en vérité, en vérité je vous le dis».